

**ZMLUVA O REZIDENCII A  
LICENČNÁ ZMLUVA**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a §  
39 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom  
práve v platnom a účinnom znení  
(ďalej len „Zmluva“)

medzi

**Košice - Európske hlavné mesto kultúry 2013,  
n.o.**

Sídlom : Kukučínova 2, 04001 Košice - Juh, Slovenská  
republika

IČO: 35583461

Peňažný ústav:

Číslo bankového účtu:

Zapísaná v registri neziskových organizácií vedenom  
Ministerstvom vnútra SR

Konajúca: Ing. arch. Michal Hladký, riaditeľ

(ďalej len „Organizácia“)

a

Johanna Tammsalu

**CONTRACT ON ARTIST'S RESIDENCE AND  
LICENCE CONTRACT**

enclosed according to § 51 of the Act no.  
40/1964 Coll. Civil Code, as amended and § 39  
and foll. of the Act No. 618/2003 Coll., Copyright  
Act, as amended,  
(hereinafter referred to as „Contract“)

by and between

**European Capital of Culture 2013, n.o.**

Registered seat : Kukučínova 2, 04001 Košice -  
Juh, Slovak republic

Identification no.: 35583461

Registered in the register of non-  
profit organization of the Ministry of Interior of  
the Slovak republic

Represented by: Ing. arch. Michal Hladký,  
directive

(hereinafter referred to as „Licensee“)

and

Johanna Tammsalu

**PREDMET ZMLUVY**

1. Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných práv  
a povinností zmluvných strán súvisiacich  
s účasťou Umelca na rezidenčnom pobyte v  
termíne od 01/08/2015 do 30/09/2015, ktorého  
cieľom je:

- a. podporiť kreativitu pozvaných a  
vyslaných umelcov,
- b. stimulovať umeleckú scénu v Košiciach,  
v Košickom regióne, ako aj na území  
Slovenskej republiky a rovnako aj  
komunikáciu so širokou verejnosťou,  
vytvoriť a posilniť prospešné prostredie  
pre inovatívne a súčasné umelecké  
projekty s medzinárodným partnerom

**SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1. The purpose of the Contract is to arrange  
mutual rights and obligations of contracting  
parties related to the Artist's participation in  
a residential stay from 01/August/2015  
until 30/September/2015, which focus on:

- a. support creativity of invited and sent on  
artists,
- b. stimulate the art scene in Košice, in the  
region of Košice and in the Slovak  
republic and also the communication  
with the general public, create and  
strengthen useful environment for  
innovative and contemporary art

v rámci realizovaného projektu K.A.I.R. Košice Artist in Residence.

2. Predmetom tejto Zmluvy sú aj záväzky Umelca počas účinnosti tejto Zmluvy:
- zúčastniť sa na rezidenčnom pobyte v Košiciach, ktorého cieľom sú aktivity uvedené v čl. 1. tohto článku,
  - počas termínu uvedeného v čl. 1 tejto Zmluvy vytvoriť umelecké dielo reflektujúce dojmy z rezidenčného pobytu umelca,
  - pripraviť a vykonať pre verejnosť prednášku alebo prezentáciu,
  - na záver svojho pobytu pripraviť prezentáciu, kde Umelec odprezentuje svoju prácu vykonávanú počas rezidenčného pobytu ako aj výsledok svojej činnosti z rezidenčného pobytu,
  - propagovať počas rezidenčného pobytu projekt K.A.I.R. – Košice Artist in Residence, a to formou uvádzania loga K.A.I.R. – Košice Artist in Residence počas všetkých verejných podujatí a odovzdaním propagačných materiálov, ktoré zabezpečí Organizácia,
  - zabezpečiť správu o aktivitách zrealizovaných počas rezidenčného pobytu. Súčasť umelcom vypracovanej správy tvorí fotodokumentácia z rezidenčného pobytu.
3. Predmetom tejto Zmluvy je aj záväzok Umelca vytvoriť počas rezidenčného pobytu dielo špecifikované v čl. 12 a nasl. tejto Zmluvy (ďalej len ako „**Dielo**“) a udelenie súhlasu Umelca v prospech Organizácie na použitie Diela (ďalej len „**Licencia**“), a to podľa podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.

#### PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

- Umelec sa zaväzuje splniť predmet Zmluvy a záväzky podľa čl. 1., 2., a 3. tejto Zmluvy, vykonať ich osobne a splniť cieľ rezidenčného pobytu uvedeného v písm. čl. 2. tejto Zmluvy.
- Umelec sa zaväzuje bezodkladne informovať Organizáciu o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na riadnu realizáciu predmetu Zmluvy dohodnutým spôsobom a v stanovenom rozsahu alebo na splnenie cieľa predmetného rezidenčného pobytu uvedeného v čl. 1 tejto

projects with an international partner within the realized project K.A.I.R. Košice Artist in Residence.

2. The subject matter of the Contract and the Artist's obligations for a duration of the Contract are:
- to participate in a residential stay with the aim of provide the activities under Section 1 of this Contract,
  - to focus on the creation of the work dealing with the impressions of the residency stay,
  - to prepare and carry out lecture, projection or presentation for the public,
  - to prepare the presentation at the end of the stay where the Artist shall present his/her work which were done during the residential stay as well as a result from his/her residential stay
  - during the residential stay the Artist shall promote K.A.I.R. – Košice Artist in Residence project in the form of presenting the logo of the project during all public events and in the form of distribution of promotional materials supplied by the Organization,
  - to prepare a Report of Activities realized during the residential stay. Photo-documentation of the residential stay constitutes a part of the Artist's report.

3. Subject matter of the Contract is obligation of the Artist to create a Work specified in the Section 12 and foll. of this Contract (hereinafter referred to as „**Work**“) and granting of an authorization by the Artist to the Organization to use the Work (hereinafter referred to as „**Licence**“) under the conditions set in this Contract.

#### RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTY

- The Artist undertakes to fulfil the subject matter of the Contract individually pursuant to Section 1., 2., 3. of the Contract and to fulfil the aim of the residential stay under Section 2. subsection of the Contract.
- The Artist undertakes to immediately inform the Organization on any events that may influence the proper realization of the subject

<p>Zmluvy.</p> <p>6. Umelec je povinný bezodkladne po splnení predmetu zmluvy podľa čl. 2. tejto Zmluvy predložiť organizácii správu o aktivitách zrealizovaných počas rezidenčného pobytu podľa čl. 2. písm. f) tejto Zmluvy, najneskôr však do 15 pracovných dní od skončenia rezidenčného pobytu.</p> <p>7. Organizácia je povinná s umelcom spolupracovať a poskytnúť mu potrebnú súčinnosť v záujme riadneho splnenia predmetu Zmluvy v zmysle čl. 1., 2., a 3. tejto Zmluvy.</p> <p>8. Organizácia je povinná zabezpečiť pre Umelca ubytovanie v mieste rezidenčného pobytu v období od 01/08/2015 do 30/09/2015, a to na vlastné náklady Organizácie.</p> <p>9. Umelec sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa pri realizácii predmetu tejto Zmluvy dozvedel, v opačnom prípade je povinný nahradiť Organizácii škodu, ktorá jej porušením tejto povinnosti vznikla. Zmluvné strany sa dohodli, že záväzok zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa Umelec pri realizácii predmetu tejto Zmluvy dozvedel trvá bez časového obmedzenia aj po skončení trvania tejto Zmluvy.</p> <p>10. Za porušenie povinností uvedených v čl. 9 tejto Zmluvy, a to najmä v prípade porušenia mlčanlivosti o finančných záležitostiach, programe, vzťahoch, personálnych skutočnostiach a komunikačných záležitostiach, sa Umelec zaväzuje zaplatiť organizácii pokutu vo výške 1000,- €. Právo na náhradu škody nie je uhradením zmluvnej pokuty dotknuté. Zmluvná pokuta je splatná do 15 dní odo dňa odoslania výzvy na jej zaplatenie Umelcovi.</p> <p>11. Umelec sa zaväzuje pri každej prezentácii alebo inom použití Diela špecifikovaného v tejto</p>	<p>matter of the Contract according to agreed way and in agreed scope or any events that may influence the proper fulfil the aim of the residential stay under Section 1. of the Contract.</p> <p>6. The Artist is obligated immediately after fulfilment of the subject matter of the Contract to submit to the Organization a Report of Activities realized during the residential stay under Section 2, letter f) of the Contract but no later than 15 working days from the termination of the residential stay.</p> <p>7. The Organization is obligated to cooperate with the Artist and to provide him a necessary collaboration for the proper performance of the subject matter of the Contract under Section 1., 2., 3. of the Contract.</p> <p>8. The Organization undertakes to obtain an accommodation for the Artist in the place of the residency stay from 01/August/2015 until 30/September/2015. All costs regarding the accommodation are reimbursed by the Organization.</p> <p>9. The Artist undertakes not to disclose (to keep in confidential) all facts which he/she has acquired during the realization of the subject matter of the Contract, otherwise he/she is obligated to fully compensate the Organization for damage which it suffered due to breach of this duty. Contracting parties have agreed that the duration of duty not to disclose (to keep in secret) all facts which the Artist acquired during the realization of the subject matter of the Contract covers without any restrictions even after the termination of the Contract.</p> <p>10. For the breach of the obligations referred to in Section 9 of this Contract, especially in the event of breach of confidentiality regarding the financial, schedule, relation, personal and communication issues, the Artist undertakes to pay to Organization a penalty in the amount of the 1000,- EUR. The enforcement of contracting penalty shall not affect the right of the contracting parties for claiming the damages. The due date of the penalty shall be within 15 days from the date of dispatch of the proclamation to pay the penalty.</p>
--	--



Zmluve vhodným spôsobom uviesť pôvod Diela, tzn. informáciu o tom, že Dielo bolo vytvorené počas rezidenčného pobytu K.A.I.R. Košice Artist in Residence, organizovaného za podpory Košice - Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o. a Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.

#### URČENIE DIELA

12. Umelec sa zaväzuje zhotoviť počas rezidenčného pobytu uvedeného v tejto Zmluve pre Organizáciu Dielo na vlastné náklady a nebezpečenstvo. Organizácia môže udeľovať Umelecovi pokyny pri zhotovení Diela.
13. Dielo podľa tejto Zmluvy je produktový dizajn, ktorý Umelec vytvorí počas rezidenčného pobytu špecifikovaného v tejto Zmluve. Na účely tejto Zmluvy sa za Dielo považuje aj akýkoľvek iný výtvor tvorivej duševnej činnosti Umleca, vytvorený počas rezidenčného pobytu a súvisiaci s predmetom tejto Zmluvy.
14. Umelec udeľuje Organizácii Licenciu k vyššie uvedenému Dielu. Dielo bude použité spôsobom určeným touto Zmluvou výlučne v rámci projektov Organizácie.

#### SPÔSOB POUŽITIA DIELA A ROZSAH LICENCIE

15. Umelec udeľuje Organizácii Licenciu na všetky známe spôsoby použitia Diela, najmä na spôsoby použitia uvedené v ustanovení § 18 ods. 2 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v platnom a účinnom znení (ďalej len ako „**Autorský zákon**“):
  - a. vyhotovenie rozmnoženiny Diela,
  - b. verejné rozširovanie originálu Diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníctva,
  - c. verejné rozširovanie originálu Diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,
  - d. spracovanie, preklad a adaptáciu Diela,
  - e. zaradenie Diela do súborného diela,
  - f. verejné vystavenie Diela,
  - g. verejné vykonanie Diela,
  - h. verejný prenos Diela,
  - i. úpravu alebo zmenu Diela.

11. In the event of every presentation or other use of the Work specified by this Contract the Artist shall identify the origin of the Work – the information that the Work have been created within the residency stay K.A.I.R. Košice Artist in Residence which is organized by Košice – European Capital of Culture 2013, n.o. and the Ministry of Culture of the Slovak republic.

#### SPECIFICATION OF WORKS

12. The Artist undertakes to carry out the Work for the Organization within duration of the residency stay. The Artist shall execute the Work at his account and at his own risk. The Organization may grant the instructions regarding the execution of the Work to the Artist.
13. According to this Contract the Work constitutes a product design that will be created by the Artist during the residency stay. Pursuant to this contract as the Work is deemed any unique outcome of the creative activity of the Artist if the Work were created within the residency stay and is related to the subject matter of this Contract.
14. The Artist grants to the Organization the License to use the abovementioned Work. The Work shall be used pursuant to the terms of this Contract exclusively within the projects of the Organization.

#### THE MANNER OF USE OF THE WORK AND THE EXTENT OF LICENSE

15. The Artist grants to the Organization the License for all known ways of use of the Work, that including but not limited the ways of use specified in the § 18 (2) of the Act No. 618/2003 Coll., Copyright Act, as amended, (hereinafter referred to as „**Copyright Act**“):
  - a. making of a copy of the Work,
  - b. distribution of the original of the Work or of a copy thereof to the public by sale or any other form of transfer of ownership,
  - c. distribution of the original of the Work or of a copy thereof to the public by rental or lending,
  - d. transformation, translation and adaptation of the Work,
  - e. the inclusion of the Work into collection,
  - f. public display of the Work,

<p>16. Organizácia je tiež oprávnená, v prípade ak to povaha diela umožňuje, prihlásiť Dielo ako ochrannú známku, dizajn alebo akékoľvek iné právo duševného vlastníctva na príslušnom registrovom úrade bez obmedzenia územia. Organizácii patria všetky práva prihlasovateľa predmetu práva duševného vlastníctva vyplývajúceho z príslušných právnych predpisov.</p> <p>17. Umelec udeľuje Licenciu v neobmedzenom rozsahu a pre neobmedzené územie.</p> <p>18. Umelec udeľuje Nadobúdateľovi Licenciu na dobu neurčitú v súlade s trvaním majetkových práv autora v zmysle Autorského zákona alebo iných právnych predpisov práva duševného vlastníctva.</p> <p>19. Umelec udeľuje Organizácii Licenciu ako výhradnú licenciu. Počas trvania Zmluvy Umelec neudelí Licenciu na použitie Diela tretej osobe. Umelec nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Organizácie prihlásiť Dielo na akomkoľvek príslušnom orgáne štátnej správy ako predmet práva duševného vlastníctva. Umelec je však oprávnený používať Dielo samostatne, spôsobom ktorý neodporuje tejto Zmluve.</p> <p>20. Zánikom Organizácie ako právnickej osoby, ktorej bola udelená Licencia prechádzajú práva a povinnosti z tejto Zmluvy na právneho nástupcu organizácie.</p> <p>21. Umelec týmto udeľuje Organizácii súhlas na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie Diela v rozsahu udelenej Licencie. Umelec tiež udeľuje Organizácii súhlas na postúpenie Licencie.</p> <p>22. Ak majú k Dielu autorské práva tretie strany, Umelec sa zaväzuje zabezpečiť v prospech Organizácie písomný súhlas na použitie Diela podľa podmienok upravených touto Zmluvou od všetkých tretích strán, ktorým patria autorské práva k Dielu. Na základe písomnej žiadosti Umelec tento súhlas bezodkladne predloží Organizácii.</p> <p><b>ODMENA</b></p> <p>23. Zmluvné strany sa dohodli, že za splnenie predmetu tejto Zmluvy podľa čl. 1., 2. a 3. tejto</p>	<p>g. public performance of the Work, h. communication of the Work to the public, i. editing or changing the Work.</p> <p>16. The Organization is entitled to register the Work as a trade mark, design or any other intellectual property right for an unlimited territory, if the nature of the Work allows for such use. The Organization disposes with the rights of applicant of the subject matter of the intellectual property rights pursuant to the applicable legislation.</p> <p>17. The Artist grants the License in an unlimited extent and for unlimited territory.</p> <p>18. The Artist grants to the Organization the License for undefined period of time pursuant to duration of economic rights of the Artist according to Copyright Act or other acts relating the intellectual property rights.</p> <p>19. The Artist grants to the Organization the License as an exclusive license. During the term of the duration of the License the Artist shall not grant a license to any third party. The Artist shall not register the Work as subject matter of the intellectual property rights on the any relevant authority without written prior consent of the Organization. The Artist may use the Work personally, in the way which it is not contradictory to this Contract.</p> <p>20. In the event of dissolution of a legal entity to which the License has been granted, rights and duties arising from this Contract pass onto its successor -in-title.</p> <p>21. The Artist grants to the Organization the approval to grant the authorization to use the Work to third person in extent of the License granted to him. The Artist also grants to the Organization approval to assign the License.</p> <p>22. In the event of the third parties have copyrights to the Work, the Artist is obliged to ensure a written consent to use of the Work by Organization pursuant to this Contract from any third parties that have copyrights to the Work. On the basis of written request the Artist immediately submit the consent to the Organization.</p>
--	--

Zmluvy a splnenie cieľa rezidenčného pobytu uvedeného v čl. 1 písm. a) a b) tejto Zmluvy umelcovi patrí odmena v celkovej výške 1200,- EUR (slovom „tisíc dvesto eur“). Odmena zahŕňa aj odmenu za vytvorenie Diela a udelenie Licencie. Odmena bude vyplatená v jednej splátke do 14 dní od doručenia žiadosti Umelca.

24. Organizácia sa zaväzuje nahradiť umelcovi vynaložené náklady na cestovné v maximálnej hodnote 450,- EUR (slovom „štyristo päťdesiat eur“) na základe predložených daňových dokladov alebo faktúr, a produkčné náklady potrebné pre splnenie predmetu tejto zmluvy a záväzkov z nej vyplývajúcich, a to v maximálnej hodnote 300,- EUR (slovom „tristo eur“), na základe predložených daňových dokladov alebo faktúr a po riadnom naplnení všetkých bodov predmetu podľa článku II. bod 2. tejto zmluvy. Umelec nemá nárok na náhradu iných potrebných a užitočných nákladov spojených s vykonávaním činností podľa tejto zmluvy.

#### **TRVANIE ZMLUVY**

25. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 01/07/2015 do 31/10/2015.

#### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

26. Zmluva sa stane platnou v deň jej podpisu obomi zmluvnými stranami a účinnou dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle Nadobúdateľa.
27. Túto Zmluvu možno ukončiť vzájomnou písomnou dohodou o skončení Zmluvy uzatvorenú oboma zmluvnými stranami.
28. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky ich spory vyplývajúce z tejto Dohody patria do právomoci príslušných súdov Slovenskej republiky.
29. Pre všetky právne vzťahy plynúce z tejto Zmluvy je rozhodným právom právny poriadok Slovenskej republiky. Na právne vzťahy, ktoré nie sú touto Zmluvou výslovne upravené, sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

#### **REMUNERATION**

23. The contracting parties have agreed that in the event of the performance of the subject matter of this Contract pursuant to Section 1., 2., and 3. and the fulfilment of the aim of this residency stay according to Section 1 subsection a) and b), the Artist is entitled to remuneration in the total amount of 1200,- EUR (“one thousand two hundred Euros”). The remuneration also includes a price for the execution of the Work as well as a remuneration for granting of the License. The remuneration will be paid at once within 14 days of the delivery of the Artist’s application.

24. Organization undertakes to reimburse the Artist's costs of travel in maximum amount of 450,- EUR (in words: “four hundred and fifty Euros”) after submitting of tax documents or invoices to the Organization and production costs necessary for fulfilment of the subject matter of the Contract and the obligations following from this Contract in maximum amount of 300,- EUR (in words: “three hundred Euros”) after submitting of tax documents or invoices to the Organization and after the proper performance of the subject matter of the Contract under Section 1., 2., 3. The Artist is not entitled for any other reimbursement of the expenses related with the activities and obligations under this Contract.

#### **DURATION OF THE CONTRACT**

25. This Contract is concluded for following term: from 01/July/2015 until 31/October/2015

#### **MISCELLANEOUS**

26. The Contract shall become valid on the day of its signature by both parties and effective on the day following after the day of the publishment of the Contract on the Organization's website.
27. This Contract may be terminated by the mutual written agreement between the contracting parties on the termination of this Contract.
28. The contracting parties submit all their disputes arising out of or in connection with this Contract to the exclusive jurisdiction of the relevant courts of the Slovak republic.



a Autorského zákona.

30. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať iba vo forme písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

31. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, pričom po podpise Zmluvy obdrží každý účastník po jednom (1) rovnopise.

32. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej jazykovej verzii, pričom obe verzie sú rovnocenné. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma verziami má vždy prednosť slovenská jazyková verzia.

33. Účastníci Zmluvy vyhlasujú, že táto Zmluva nebola podpísaná v tiesni, ustanovenia tejto dohody sú im jasné a zrozumiteľné. Obidvaja účastníci vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, pochopili jej význam a na dôkaz tohto ju vlastnoručne podpisujú.

29. The applicable law to the all legal relationships based on this Contract is the law of the Slovak republic. Legal relations not stipulated by this Contract shall be governed by provisions of the Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended and by the Copyright Act.

30. The Contract may be changed and amended only in the form of written amendments signed by both parties.

31. This Contract is executed in two (2) originals, with one (1) original to be retained by each party hereto.

32. This Contract is executed in Slovak language version and in English language version and both versions are equal. In the event of any discrepancies between these two versions, the Slovak language version shall always prevail.

33. The Parties declare that they have not signed this Contract under duress and the provisions hereof are comprehensible and certain to them. The Parties declare that they have read the Contract, understood the contents hereof, in witness whereof they have hereunto set their respective hands.

V/In Košice, dňa/on .....10.06.2014

Nadobúdateľ/Licensee:

Autor/Author:

Košice  
2014

Ing.